

Тема любви в поэзии Айлы Мерилуото 1960-х годов

The theme of love in Aila Meriluoto's poetry of the 1960s

Казакова М.В.

Канд. филол. наук, доцент, Институт филологии, кафедра прибалтийско-финской филологии, Петрозаводский государственный университет, г. Петрозаводск
e-mail: mvk-2013@bk.ru

Kazakova M.V.

Candidate of Philological Sciences, Associate Professor, Institute of Philology, Department of Baltic and Finnish Philology Petrozavodsk State University, Petrozavodsk
e-mail: mvk-2013@bk.ru

Конова А.А.

Студент, Институт филологии, кафедра прибалтийско-финской филологии Петрозаводский государственный университет, г. Петрозаводск
e-mail: konova1411@gmail.com

Konova A.A.

Student of Institute of Philology, Department of Baltic and Finnish Philology, Petrozavodsk State University, Petrozavodsk
e-mail: konova1411@gmail.com

Аннотация

В статье анализируется тема любви в творчестве финской писательницы Айлы Мерилуото 1960-х годов как представительницы литературы финского модернизма. Целью статьи является анализ репрезентации темы любви в поэзии А. Мерилуото 1960-х годов. Исследование заявленной проблематики в творчестве писательницы 1960-х годов в дальнейшем позволит проследить трансформацию любовной темы в ее творчестве. В статье использовались биографический, сравнительно-сопоставительный, герменевтический методы исследования. Практическую базу исследования составили сборники стихотворений А. Мерилуото 1960-х годов, теоретическую – труды отечественных и зарубежных исследователей. Актуальность исследования связана с недостаточной изученностью творчества А. Мерилуото как представителя зарубежной литературы. Доказано, что тема любви в творчестве А. Мерилуото обнаруживает сочетание контрастных элементов, за счет которых образ приобретает выразительность, часто полемичность. Лирический герой стремится к идеальному воплощению любви, поэтому видит в предмете своих чувств потенциальную опасность, которая не дает ему получить желаемое.

Ключевые слова: тема любви, литературы Финляндии, А. Мерилуото, модернизм.

Abstract

The article analyzes the theme of love in the work of the Finnish writer Aila Meriluoto of the 1960s as a representative of the literature of Finnish modernism. The purpose of

the article is to analyze the representation of the theme of love in the poetry of A. Meriluoto of the 1960s. The study of the stated issues in the work of the writer of the 1960s in the future will allow us to trace the transformation of the love theme in her work. The article used biographical, comparative, hermeneutic research methods. The practical basis of the research was the collections of poems by A. Meriluoto of the 1960s, the theoretical - the works of domestic and foreign researchers. The relevance of the research is connected with the insufficient study of the work of A. Meriluoto as a representative of foreign literature. It is proved that the theme of love in the work of A. Meriluoto reveals a combination of contrasting elements, due to which the image acquires expressiveness, often polemic. The lyrical hero strives for the ideal embodiment of love, therefore he sees in the object of his feelings a potential danger that does not allow him to get what he wants.

Keywords: theme of love, literature of Finland, A. Meriluoto, modernism.

Айла Марьятта Мерилуото (1924-2019) – финская поэтесса, прозаик и переводчица на финский язык. Она опубликовала свой первый сборник стихов «Lasimaalaus» [4] ("Витраж") в 1946-м году в возрасте двадцати двух лет. Произведение было высоко оценено критиками и стало одним из самых популярных финских сборников стихов за все время. В 1962 г. Мерилуото переехала в Швецию, где начала писать прозу и заниматься переводами. В 1960-х годах писательница опубликовала четыре поэтических сборника: «Portaat» (1961) «Ступени», «Asumattomiin» (1963) «В необитаемые», «Tuoddaris» (1965) «Туоддарис» и «Silmämitta» (1969) «На глаз».

Айла Мерилуото – одна из центральных фигур литературы Финляндии XX в. К творчеству писательницы в разные периоды времени обращались исследователи Э. Карху [1], К. Лайтинен [2], П. Раяла [5], хотя ее поэтическое творчество до сих пор не подвергалось детальному анализу. В книге «Suomen kirjallisuus VI» [6, 480] («Финская литература VI») упоминается, что она субъективна и сосредоточена на эмоциях лирического героя, которые превращают внешний мир во внутренние переживания, но передаются они ею адекватно. Также мужчина в её поэзии – это нарушитель женской целостности, тяга, но не объект обладания. Особенно часто исследователи говорят о феминистской направленности ее работ, об особом образе женщины. По словам Сиру Кайнулайнен, в своих стихах Айла Мерилуото рассказывает о «naisten asioista tai naiselliseksi mielletyistä asioista kuten esimerkiksi naisen seksuaalisuudesta» [7] («женских проблемах или вещах, воспринимаемых как женские, например, о женской сексуальности»)¹.

Целью статьи является анализ репрезентации темы любви в творчестве А. Мерилуото 1960-х годов, который является периодом становления и последующей эволюции заявленной темы в творчестве автора.

В 1960-е годы, в отличие от литературы предыдущего десятилетия, отличительной чертой которой был самоанализ с преобладанием конкретного, точного языка, целью которого была передача непосредственной реальности, самым важным вопросом в литературе стало место поэта в обществе, его роль. Это было время конформизма, общедоступной литературы. Поэты использовали обычный, понятный каждому язык. Литература стала более радикальной. Также в это время зарождалась феминистская литература, в которой женщина говорила о своей личности, о своих проблемах, о внутреннем мире и переживаниях. Их тексты были простыми и прозаичными. Женская литература получила свой собственный голос и собственный ритм.

¹ Здесь и далее перевод с финского языка осуществлен авторами статьи

Постепенный переход от одного литературного десятилетия к другому, изменение и развитие образов и мотивов творчества Айлы Мериуото можно проследить в ее поэзии 1960-х годов. Основные темы этого десятилетия – любовь, реальность или сон, память, одиночество.

Но даже в этом случае центральным мотивом всех поэтических книг 1960-х годов остается мотив любви. Так, в поэтическом сборнике «Ступени» (1961) о любви почти никогда не говорится прямо. Чтобы передать предчувствие надвигающейся необратимой трагедии, Мериуото использует детали и окружающее пространство. Она прибегает к образу тени, чтобы передать предчувствие чего-то плохого, которое способно поглотить свет, исходящий от любящих людей.

Maa varjoo vetäytyy kuin eläin
ja vedet seisovat
ja kurkottuvat kuuta kohti.
Miehuutesi minuun kurkottuu
ja kuutamo kuin aalto maidonkarvainen
polulla sykähdellen etenee.
Varjon sydämessä seisoo huominen
Jakautumaisillaan [3, 305].

Земля отступает в тень как животное
и воды стоят
и тянутся к луне.
Твоя мужественность ко мне тянется
и лунный свет как волна молочно-белых
волос
по дороге, пульсируя, движется вперед.
В самом сердце тени стоит завтрашний
день, почти разделившись.

П
р
и

этом тень не поднимается внутри лирической героини, она появляется либо вокруг любимого человека, либо в его глазах, как, например, в стихотворении «Yöhön» («В ночь»):

Haavat värisevät, hermot.
Silmät kypsyvät,
Tummenevat katseet.
Kultapöyly välkkyu,
Tuskallinen, kaunis, aavistava.
Rakastetun silmistä se nousee,
varjo [3,303].

Раны трепещут, нервы.
Глаза наполнены,
Темнеющие взгляды.
Золотая пыль мерцает
Мучительная, красивая,
предвосхищающая.
Из любимых глаз она
поднимается,
тень.

Тень, поднимающаяся из глаз любимого человека, означает некую угрозу, которая еще не осознается лирическим героем, но уже предчувствуется, атмосфера накаляется, краски блекнут, темнеют. Нельзя увидеть эту тень своими глазами, можно только почувствовать, предсказать. Она символизирует все плохое, что произойдет в будущем. Это то, что уже ощущается, но ещё неизвестно. Стихотворение построено на контрасте цвета и тени, нынешнего счастья и будущей боли.

Мериуото также использует темные цвета и образы для передачи чувства ложной любви, бездонной, как море, которое затягивает все в свои глубины:

Jokin rakkaus: eikä muuta kuin meri,
jäsenten läpi hyrskyävä
verimeri,
ihokarvat aaltoillen kuin

Некая любовь: и ничего, кроме
моря,
сквозь члены струящееся
красное море,
волосы на теле колышутся

vesikasvit,
kireä kuiva tuska jää runsaan
alle, vettyy...[3, 301]

словно водоросли,
тугая сухая боль остаётся
обильной, топит...

Любовь может быть очень глубокой, у любви есть свои подводные камни, и любовь, словно прилив – приходит и уходит, и она такая же беспокойная, как море.

В стихотворении «Uusi» («Новое») любовь не подвергается анализу, на неё не обращается внимание, она просто есть – в деталях и ощущениях. В этом же стихотворении встречается характерная для более поздних работ Мерилуото передача образа через конкретизацию.

Mutta syvällä pimeissä
käytävissä
sukupuolen suulla valkea hahmo
seisoo,
rakastettusi seisoo, nimien,
värien summa
kuultaen läpi [3, 307].

Но глубоко в темных коридорах
именем рода белая фигура стоит,
твой любимый стоит, имен,
красок сумма
просвечивая насквозь.

Лирический герой постепенно отпускает любимого, который растворяется, становясь тенью любви, еще сохраняющего телесное воплощение. Нет никаких предчувствий будущего или предсказаний, только здесь и сейчас. Но из-за рядом стоящих образов остается чувство беспокойства, как будто многое еще не досказано.

В следующих сборниках «Asumattomiin» («В необитаемые») (1963) и «Tuoddaris» «Туоддарис» (1965), любовь уже прошла. В стихотворениях этого периода передана одновременно и печаль, и облегчение от потерянной любви. Трудно сказать, была ли эта любовь счастливой или несчастной, но она была, и послекуские чувств остается с лирическим героем как воспоминание. Само слово «любовь» не всегда произносится, оно выходит за рамки текста, но мотив любви прослеживается достаточно четко.

Tiesitkö? Tiesit. Tuskin tiesit
mitään.
Vain tumman kähertyvään
tukkaan tuuli tai valo tuli,
melkein kosketus.
Ja ohi katsoin jo ja
sormenpäissä
ei hermot värähtänetkään.
Syvälle mielen peilityyneen
pintaan
vain koostui, melkein koostui
kivun kuvajainen [3, 398].

Ты знал? Знал. Едва ли знал
что-нибудь.
Только тёмно во вьющиеся
волосы ветер или свет
проникают, почти
прикосновение.
И мимолетно посмотрела уже и
на кончиках пальцев
нервы не дрожат.
Глубоко на зеркальной
поверхности разума
только сложилось, почти
сложилось
боли отражение.

В стихотворении снова возникает образ любимого человека с темными волосами и чувством любви на кончиках пальцев. Воспоминание о прошлой любви все еще болезненно, но это уже не страдание, а лишь сожаление о прошлом, воспоминание о муке расставания с любовью.

Se mihin et koskaan palaa
kasvaa rehevämpää ruohoa kuin
elämäsi.

...

Aunuksen sateessa ratsastaa mies
Joka ei sinua rakastanut
Mies makaa vihreän alla koiraputki
suussaan
periskooppi:katsoo sinuun [3, 407-
408].

Там, куда ты никогда не
вернёшься,
вырастет более обильная
трава, чем жизнь твоя.

...

Под сезонным дождём едет
верхом мужчина,
который тебя не любил
мужчина лежит под зелёню
с купырём во рту
перископ: смотрит на тебя.

В стихотворении «Vihreä» («Зелёный») изучается и анализируется прошлая любовь. Теперь понятно, что любимый мужчина не любил и это объясняет быстротечность и болезненность любви. Мерилуото также говорит о скоротечности любви в стихотворении «Credo» («Кредо»):

Rakkauden arkkitehtuuri on nopeaa,
historia ei ehdi mukaan:
iltapäivällä kaupunki rakennettiin,
aamulla vain purkautuneita julkisivuja
tuulessa, irrallaan.
Huomenna ei edes tuhkaa, muisti on
irvinaama tonttu [3, 444].

Архитектура любви
быстра, история за ней не
успевает:
после полудня город был
построен, утром только
разбитые фасады
на ветру, оторванные.
Завтра не будет даже
пепла, память – гримаса
гнома.

Но в то же время в стихотворении «Hyvästi» («Прощай») Мерилуото говорит, что часто в отношениях забываются «sanotut sanat» [3, 443] («произнесенные слова»), забывается и сама любовь, и иногда кажется, что любви, возможно, никогда и не существовало, а «hajamieliset jäljet, rakkaani: / hukkasivat kulkijansa» [3, 443] («рассеянные следы, моя любовь: потеряли своих спутников»).

И в последнем сборнике 1960-х годов, «Silmämitta» (1969) «На глаз», любовь снова другая. Мерилуото словно возвращается в начало 1960-х годов, оставляя все чувства в подтексте. Теперь появляются образы, почти фотографии мгновений. Автор снова обращается к деталям, характерным чертам, нюансам, передавая с их помощью смысл стихотворения. Детали – это все, что осталось от той старой любви, которая принесла лишь боль и сожаление.

ja Laurin kävely, koko matka
jalkapohjista hartioihin
autotalleilta Fjärdhundralle
nurinkurisesti
noin kapeassa
näin kaukana [3, 516].

и прогулка Лаури, весь путь
от ступней до плеч
от гаражей до Фъярдхундры
наоборот
в таком узком
так далеко.

В этом сборнике стихов Мерилуото использует легкий, значительно упрощенный язык, полностью освободив его от метафор. Любовь теперь – далекое воспоминание. Все плохое было забыто, оставлено позади. Любовь больше не приносит боли.

В 1960-е годы тема любви в поэзии А. Мерилуото является приоритетной. Несмотря на небольшой временной отрезок, она эволюционирует, расширяется спектр чувственного восприятия. Лирический герой проходит путь от приглушенной влюбленности с постоянным страхом перед миром ярких эмоций, боязнью столкнуться с темной стороной любви и разочарованием в ней до ощущения краха чувственного мира, который теперь проецирует лишь тень воспоминаний, но в котором герою проще существовать, забыв о страхе перед болью.

Литература

1. *Карху Э.* Финская лирика XX века [Текст] / Э. Г. Карху. – Петрозаводск: Карелия, 1984. – 319 с.
2. *Laitinen K.* Suomen kirjallisuuden historia [Текст] / K. Laitinen. - Helsinki: Otava, 1981. - 676 s.
3. *Meriluoto A.* Kootut runot [Текст] / A. Meriluoto. - Porvoo; Helsinki: Werner Söderström Osakeyhtiö, 1976. - 606 s.
4. *Meriluoto A.* Lasimaalaus: runoja [Текст] / A. Meriluoto. – Helsinki: Werner Söderström Osakeyhtiö, 1946. - 115 s.
5. *Rajala P.* Lasinkirkas, hullunrohkea – Aila Meriluodon elämästä ja runoudesta [Текст] / P. Rajala. - Helsinki: WSOY, 2011. - 411 s.
6. Suomen kirjallisuus VI. Otto Mannisesta Pentti Saarikoskeen [Текст] / M. Kuusi, S. Kurki-Suonio, M. Rapola, S. Konsala, P. Alhoniemi. - Helsinki: Suomalaisen Kirjallisuuden Seura : Otava, 1967. - 720 s.
7. Runoilija ja kirjailija Aila Meriluoto on kuollut – ”Aikansa feministi, varsinkin näissä päiväkirjoissa”, Panu Rajala luonnehtii [Электронный ресурс] // Salon Seudun Sanomat URL: <https://www.sss.fi/2019/10/runoilija-aila-meriluoto-on-kuollut/#> (датаобращения: 5. 05.2021).